



Revista de Filología Alemana

ISSN: 1133-0406

isabelhg@filol.ucm.es

Universidad Complutense de Madrid
España

SANZ JULIÁN, María

La recepción de la Historie von Herzog Leopold und seinem Sohn Wilhelm von Österreich en el siglo
XV

Revista de Filología Alemana, vol. 21, 2013, pp. 11-25

Universidad Complutense de Madrid

Madrid, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=321828738001>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

La recepción de la *Historie von Herzog Leopold und seinem Sohn Wilhelm von Österreich* en el siglo XV

María SANZ JULIÁN

Universidad de Zaragoza
msanzj@unizar.es

Recibido: 22 de noviembre de 2012

Aceptado: 18 de febrero de 2013

RESUMEN

Entre los primeros incunables encontramos, junto a obras de renombre, otras de segunda fila a las que la imprenta trató con singular respeto. Es el caso de la *Historie von Herzog Leopold und seinem Sohn Wilhelm von Österreich*. Escrita en verso en 1314, fue objeto de dos ediciones en prosa que vieron la luz en Augsburgo en 1481 y 1491 respectivamente. En el presente artículo analizaremos cómo fue su recepción en el siglo XV y de qué manera esta refleja los gustos del lector de la época. Para ello estudiaremos diferentes aspectos, como la forma de transmisión del texto, las ediciones de que fue objeto y el uso que en ellas se hace de los grabados.

Palabras clave: Leopold, Wilhelm von Österreich, incunables, impresores alemanes.

The Reception of the *Historie von Herzog Leopold und seinem Sohn Wilhelm von Österreich* in the 15th Century

ABSTRACT

Among the first incunabula we not only find renowned texts, but also a number of second-rate works which were respectfully received by the printing press, the *Historie von Herzog Leopold und seinem Sohn Wilhelm von Österreich* being a good example. This text was originally written in verse in 1314 and two prose editions were printed in Augsburg in 1481 and 1491. The purpose of this article is to study the reception of this work in the 15th century and the way it reflects the taste of the readers of that time. With this aim in mind, we will analyze a variety of elements, including the transmission of the text, its various editions and the use of engravings in each of them.

Keywords: Leopold, Wilhelm von Österreich, Incunabula, German Printers.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Versiones manuscritas e impresas. 2. 1. La transmisión de las versiones impresas. 3. El contenido de la obra. 4. Los grabados. 5. Conclusión.

1. Introducción¹

La invención de la imprenta no sólo permitió la rápida difusión de obras de nueva creación, sino que proporcionó una segunda vida a textos cuyo origen se remontaba siglos atrás. Entre estos se encontraban materias tan prestigiosas como la troyana, cuyo éxito ininterrumpido recibió un notable espaldarazo con el invento de Gutenberg. Pero no sólo las *auctoritates* o las obras de renombre fueron objeto de la atención de los primeros impresores. Entre los incunables también encontramos textos de segunda fila a los que la imprenta trató con singular respeto. Es el caso de la *Historie von Herzog Leopold und seinem Sohn Wilhelm von Österreich*².

Esta obra, de cerca de veinte mil versos, fue concluida en 1314 por Johann von Würzburg³ y disfrutó de un notable éxito. Lo demuestran, por una parte, la gran cantidad de copias realizadas, por otra, la existencia de una versión prosificada de finales del siglo XV y, finalmente, la huella que dejó en textos como el *Friedrich von Schwaben* (s. XIV), *Des Spiegels Abenteuer* y *Die Mörin* (ambas de Hermann von Sachsenheim y fechadas en torno a 1452 y en 1453, respectivamente), el *Ehrenbrief* de Jakob Püterich von Reichertshausen (1462) o el *Buch der Abenteuer* de Ulrich Fietrer (último cuarto del s. XIV), por mencionar solo algunas. Asimismo, Wilhelm y Agley, protagonistas del *WvÖ*, llegaron a ser parangonados con otros amantes ilustres, como Tristan e Isolde⁴.

2. Versiones manuscritas e impresas

De la versión en verso del *WvÖ* conservamos nueve ejemplares completos que, como señalan Straub (1974: 51) y Beckers (1974: 158), se dividen en dos grupos: el de Gotha y el de Heidelberg, también conocidos como *Redacción I* y *IP*⁵. Entre todos ellos, las únicas copias manuscritas que conservamos del s. XIV son G (de

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2012-32259 concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad. Se inscribe en el grupo investigador “Clarisel”, que cuenta con la participación económica tanto del Departamento de Ciencia, Tecnología y Universidad del Gobierno de Aragón como del Fondo Social Europeo.

² Aunque este es el título completo de la obra, a partir de este momento pasaremos a denominarla, según convención generalmente adoptada, *Wilhelm von Österreich* o *WvÖ*, dado que este es el verdadero protagonista de la historia.

³ Sobre los problemas de autoría véase HUSCHENBETT (1994: 414-416).

⁴ Sobre las elaboraciones y los testimonios de recepción del *WvÖ* vide HUSCHENBETT (1994: 413), RIDDER (1998: 386-391) y STRAUB (1974: 31-32).

⁵ Al primero de esos grupos corresponden los manuscritos conocidos como G, W, Ha, Gi, Wg y L (conservados respectivamente en Gotha, Viena, Haag, Giessen, Halle –*olim* en Wernigerode– y Breslau –*olim* en Liegnitz–) y al segundo los manuscritos H, S y Hb (ubicados en Heidelberg, Stuttgart y Frankfurt am Main –*olim* en Heubach–), aunque este último presenta, según REGEL (2003: VIII y IX) algunas coincidencias con G. A todos estos códices añade RIDDER (1998: 379) el denominado Wo y conservado en Wolfenbüttel, de cuya filiación no da más datos. Asimismo, contamos con numerosas versiones fragmentarias. RIDDER (1998: 380-382) habla de hasta diez: B (dividido a su vez en cinco códices: B^{b1}, B^{b2}, B^a, B^m y B^s), Df, Du, K, I y P.

los años veinte) y L, mucho más tardía (1397). El resto de los ejemplares se remontan al siglo XV, lo que demuestra que desde su creación hasta el momento de su impresión a cargo de Anton Sorg el *WvÖ* nunca dejó de despertar un cierto interés, pero que la obra fue adquiriendo popularidad de forma lenta y gradual⁶.

Como hemos señalado, en el último tercio del siglo XV se compuso la versión en prosa de la *Historie von Herzog Leopold und seinem Sohn Wilhelm von Österreich*, que resultará clave para la transmisión impresa de la obra. Todo parece indicar que para realizarla se utilizó como base un códice en verso perteneciente al grupo de la *Redacción I*, más concretamente al manuscrito G. A ello apunta el hecho de que en el texto en prosa falten todas las ampliaciones y modificaciones estilísticas realizadas en el bloque de manuscritos de la *Redacción II*⁷.

Solo conservamos un manuscrito del *WvÖ* en prosa: es el conocido como Z (Ms. C-108 de la Zentralbibliothek de Zúrich). El volumen contiene, además de nuestra obra, otras de muy distinto carácter que fueron copiadas en diferentes momentos, pero que se encuadernaron juntas: dos páginas de máximas (1481), una carta de Aeneas Silvius Piccolomini a Kaspar Schlinck (1481), una versión abreviada del *Wilhelm von Orlens* de Rudolf von Ems (1477) y algunas notas familiares del otrora poseedor del volumen, Hans Edlibach (1528)⁸. Aunque esta versión del *Wilhelm von Österreich* no incluye ningún dato que indique cuándo se concluyó, fue copiada por la misma mano que el *Wilhelm von Orlens*, lo que nos permite fecharla, como este, en 1477 (Straub 1974: 41-42).

El manuscrito Z se encuentra bastante deturpado, ya que le faltan cuarenta y seis folios⁹. Seguramente su desaparición tiene que ver con el hecho de que todos ellos incluían miniaturas. Afortunadamente, se ha conservado una ilustración que nos da idea de la belleza que debió de tener el volumen: se trata de la incluida en el folio 42r, que representa el enfrentamiento entre los reyes Melchior de Marruecos y Walwan de Frigia.

Fue precisamente esta versión prosificada del poema original la que sirvió como base para las dos únicas ediciones realizadas en el siglo XV: las de 1481 y 1491, ambas aparecidas en el taller augsburgués de Anton Sorg¹⁰. Lamentablemente, no

⁶ Sobre todos estos manuscritos *vide* REGEL (2003: VII-XXII), RIDDER (1998: 376-379), BECKERS (1974) y STRAUB (1974: 51).

⁷ STRAUB (1974: 51-58) confirma, lo mismo que BECKERS (1974: 182-184) esta teoría, aunque advierte que en algunos puntos la versión en prosa está muy cerca del manuscrito H, que pertenece a la otra rama de códices.

⁸ La datación de estas obras corresponde a MOHLBERG (1951: 56).

⁹ Sobre el estado del manuscrito cfr. STRAUB (1974: 41), GOTZKOWSKY (1991: 380) y RIDDER (1998: 379). MOHLBERG (1951: 56), por su parte, indica por error que son treinta y nueve los folios perdidos.

¹⁰ La edición de 1481, estudiada por PODLEISZEK (1936: 191-284) y por CRAMER (1979: 82-111), es denominada "as1" por RIDDER (1998: 382-383) y se conserva, según él mismo indica, en ocho ejemplares custodiados en la Staatsbibliothek de Berlín, en la Staats- und Universitätsbibliothek de Gotinga, en la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich, en la Stadtbibliothek de Múnich, en la Stadtbibliothek de Reutlingen, en la Universidad de Indiana, en la Congress Library de Jenkintown y en la Biblioteka Saltykova-Scedrina de San Petersburgo, aunque solo el *Marco Polo*. PODLEISZEK

conservamos el códice que sirvió de fuente a la edición impresa de 1481, aunque sí sabemos que estaba directamente vinculado con la copia en prosa conservada en Zúrich¹¹.

A la hora de escoger el texto para la edición de 1481 Sorg se inclinó por una versión en prosa, ello a pesar de que eran numerosísimas las copias íntegras y fragmentarias en verso a las que seguramente pudo haber tenido acceso. Esto se explica en primer lugar por una razón práctica: la cercanía en el tiempo, dado que, como hemos visto, la versión prosificada se compuso probablemente solo cuatro años antes de ver la luz por primera vez en la imprenta. Otra razón de peso para decantarse por aquella fue, sin duda, que ya estaba desprovista de muchos de los elementos de la obra en verso que ya resultaban ajenos al lector de la época (Gotzkowsky 1991: 380), como veremos más abajo. Por otro lado, debemos recordar que la mayor parte de las obras de éxito en los primeros años de la imprenta estaban redactadas en prosa, lo que también nos indica cuáles eran las inclinaciones del público. En el caso de la prensa de Augsburgo el listado de obras producidas se inscribe de manera casi exclusiva en el género de la novela en prosa. Tanto es así, que Müller (1997: 346) habla de un auténtico programa de prosa narrativa en lengua vernácula. Sea por el lugar hegemónico que ocupaba en el ámbito de los talleres impresores, sea por los gustos del público, el caso es que apenas encontramos narraciones en prosa en lengua vernácula que fueran publicadas por primera vez en prensas distintas a la de Augsburgo, incluso hasta muy avanzado el cambio de siglo. Esta tendencia se fue frenando gradualmente con la llegada al trono de Maximiliano I y con la Reforma, que desembocó en un cambio en la línea editorial de los impresores de la ciudad de Augusta y, finalmente, en la sustitución de esta por Fráncfort del Meno como primer centro impresor del sur de Alemania. Aunque esto, como decimos, no ocurrió hasta después de mediados del s. XVI (Müller 1997: 338).

Entre todos los incunables conservados de la primera edición del *WvÖ* hay uno que posee una peculiaridad que ha suscitado numerosos estudios. Se trata del ejemplar custodiado en Gotinga. Éste incluye un folio introductorio con el título de la obra que se ha datado en la primera mitad del siglo XVI. El hallazgo de esta hoja, reproducida por Koppitz (1963: 55), desató en su momento todo tipo de especu-

(1936: 293), por su parte, no recoge estos tres últimos ejemplares en su listado, pero sí habla de otros tres no señalados por Ridder y que estarían en Fráncfort del Meno, Viena y Liechtenstein. Sobre esta edición del *Wilhelm von Österreich* cfr. también BAER (1903: XI n° 50), GOTZKOWSKY (1991: 380), KOPPITZ (1963: 55-56) y TSCHARNER (1935: XV y XVI).

Por su parte, la edición de 1491, denominada “as2” por RIDDER (1998: 383-384), ha llegado a nosotros en cuatro ejemplares conservados en la Staats- und Stadtbibliothek de Augsburgo, la Staatsbibliothek de Berlín, la Universitätsbibliothek de Olmütz y la Nationalbibliothek de Praga. *Vide* también BAER (1903: XI n° 50), KOPPITZ (1963: 54), GOTZKOWSKY (1991: 382) y PODLEISZEK (1936: 293).

Sobre todo esto cfr. BRINKHUS (2013), GOFF (1964) HIERSEMANN (2013) y HAIN (1826-1838)

¹¹ Sobre la relación entre el manuscrito Z (Ms. 108-C) y la primera edición del *WvÖ* *vide* STRAUB (1974: 43-50), BECKERS (1974: 184) y SHARMA (1969: 44).

laciones sobre la posible existencia de una tercera edición de la obra en la primera mitad del siglo XVI¹².

Tras exponer varias teorías sobre el origen del folio, Koppitz (1963: 53 y 59) concluye que aquel habría sido elaborado a instancias del Cardenal Albrecht IV de Brandeburgo y que el *Wilhelm von Österreich* fue objeto de, al menos, tres ediciones. Para reforzar esta opinión recuerda que entre finales del siglo XV y principios de siglo XVI, especialmente en tiempos de Maximiliano I, los poemas épicos experimentaron un fuerte resurgir (véase el *Wigoleis*, el *Tristant*, el *Engelhard* o el *Herzog Ernst*). Ridder (1998: 384), por su parte, sigue a Gotzkowsky en la idea de que se trata sólo de una especie de edición del título de 1481, con lo que esa tercera versión impresa no habría existido. A nuestro entender esa es también la hipótesis más verosímil; por una parte, porque no se ha conservado ni un solo ejemplar de esa supuesta edición, mucho más cercana en el tiempo que las otras dos, y por otra, porque no es descabellado pensar que el Cardenal Albrecht, buen bibliófilo y deseoso de dotar a su nueva residencia de una rica colección de volúmenes, quisiera que todos los ejemplares donados tuvieran una hoja de título adecuada y que en ella apareciesen sus armas, cosa que el mismo Koppitz (1963: 58) afirma. Para ello, habría podido encargarse para el *Wilhelm von Österreich* una página, quizás aprovechada de otra obra anterior, en la que figurarían el título y los emblemas del donante¹³. Finalmente, el escaso éxito editorial de la obra en sus ediciones augsburguesas no parece que pudiera animar a la publicación de una tercera y, de haber existido, seguramente habrían llegado a nosotros copias o referencias directas o indirectas de la misma.

En la actualidad contamos con la edición del manuscrito de Gotha realizada por Ernst Regel en 1906 y reeditada posteriormente en varias ocasiones, la última de ellas, en forma de facsímil, en el año 2003. En cuanto a las versiones en prosa, Alois Brandstetter parece estar preparando una edición facsimilar de la aparecida en Augsburgo en 1481¹⁴.

2. 1. La transmisión de las versiones impresas

Tanto en la edición de 1481 como en la de 1491 el *WyÖ* aparece encuadernado junto a otras obras. En el primer caso precede a una versión alemana de *Il Milione*

¹² En la hoja aparece el siguiente título: “Eins schön und ganz kurzweilige Historien von Hertzog Wilhelm aus Österreich und eins Königs Tochter aus Zisia, Aglei genandt. Wie sie nach langer ausgesandener Gefahr durch wunderbarlich ebenthewr zusammen vormehlet &c. Ganz lustig und kurzweilig zu lesen”. KOPPITZ (1963: 55-59) analiza la hoja con todo detalle. Según indica, la ortografía parece proceder del centro de Alemania y el tipo de letra es el utilizado en los talleres de Wittenberg, como los de George Rhan, Joseph Klug o Hans Weiss, entre 1530 y 1540. La presencia de las armas del Emperador Carlos V y del Cardenal Albrecht IV de Brandeburgo, arzobispo de Maguncia, confirman esta datación. Por otra parte, la decoración parece corresponderse, además, con la escuela de Cranach.

¹³ Al respecto cfr. STRAUB (1974: 42-43) y HÄNTZSCHEL (1921/1922: 10 y 32-35).

¹⁴ Esta edición facsímil a cargo de Alois BRANDSTETTER parece que va a constituir el volumen 17 de la colección *Deutsche Volksbücher in Faksimiledrucken* de la Georg Olms Verlag, radicada en Hildesheim, aunque al terminarse de escribir estas líneas todavía no ha aparecido.

de Marco Polo y en el segundo a una versión rimada abreviada del *Wilhelm von Orlens* (con el que, como hemos visto, ya se había unido en el código de Zúrich) y a *Euryalus und Lukretia* de Pío II¹⁵. Tal y como señala Straub (1974: 42), debemos atribuir a los impresores la decisión de vincular las dos primeras obras a sendas ediciones, algo que demuestran el *explicit* de la edición de 1481 y el *incipit* de la de 1491. No ocurrió así con la *Historia de duobus amantibus*, cuya versión alemana se imprimió de forma independiente y después se encuadernó en la edición de 1491 junto al *WvÖ* y al *Wilhelm von Orlens*. Esa es la razón por la que el volumen incluye dos veces la información del lugar y año de impresión, una tras el *Wilhelm von Orlens* y otra al final del *Euryalus und Lukretia*¹⁶.

Como hemos visto, no era la primera vez que el *Wilhelm von Österreich* se encuadernaba con otras obras. En esos casos, sin embargo, cabe atribuir esta decisión al deseo de los propietarios de los respectivos volúmenes. Por ejemplo, el código G comienza con el *Karl der Große* de Stricker y en W encontramos, tras el *WvÖ*, una versión de *Erzählung von dem Hasen zu Agensheim*, todo ello sin contar el caso del manuscrito conservado en Zúrich, en el que, como ya hemos señalado, nuestra obra aparece junto a textos de todo tipo.

El hecho de que el *WvÖ* se haya vinculado con tanta frecuencia a otros textos obedece a varias razones. La breve extensión del poema sin duda contribuyó a que sus copias manuscritas fueran encuadernadas junto a otras de similar extensión y del gusto del propietario. Es lo que, sin duda, sucedió con los códigos G, W y Z. En algunos casos, como en G, se adivina también un deseo de unir en un solo volumen obras de contenido similar: textos narrativos de carácter biográfico protagonizados por personajes relevantes del ámbito cultural alemán, como Carlomagno y Guillermo de Austria, y en los que historia y ficción, realidad y fantasía van de la mano.

En las versiones impresas, en cambio, las razones comerciales se imponen a todas las demás. Anton Sorg, hábil empresario, sin duda aspiraba a obtener más beneficios publicando el *WvÖ* junto a otras obras que haciéndolo de manera independiente. Por eso lo imprimió en 1481 junto a la versión alemana del *Marco Polo*. Sin embargo, el buen olfato comercial de Sorg le falló en esta ocasión, ya que, según comenta Herkenhoff (1984: 50), el *Marco Polo* despertó poco interés entre los lectores de la época. Aunque Sorg intentó vender las obras por separado, como demuestra el ejemplar conservado en San Petersburgo (que carece del *WvÖ*), mucho después de la publicación Sorg todavía tenía ejemplares en el almacén. Ello debió de animarle a unir, ya en 1491, el *WvÖ* con el *Wilhelm von Orlens* de Rudolf von Ems.

El hecho de que estos textos se vinculasen en un mismo volumen demuestra que en el siglo XV el *WvÖ* interesaría espontáneamente al mismo público que leería con gusto las otras obras, es decir, a los amantes de los libros de viajes, a los

¹⁵ Esta obra, traducción al alemán de la *Historia de duobus amantibus* realizada por Nikolaus VON WYLE, falta en el incunable incompleto conservado en Augsburg (cfr. HIERSEMANN *et al.* M33544, M33545 y 12844).

¹⁶ Cfr. también STRAUB (1974: 42).

aficionados a las aventuras cortesas y caballerescas y a los interesados en vidas de personajes históricos u obras épicas en las que el viaje representa una parte central de la narración aunque, como indica Herkenhoff (1984: 45), supeditado a otros acontecimientos. Por su parte, Sorg no dejó de intentar captar posibles compradores al destacar los aspectos comunes de esas obras, por ejemplo, insistiendo en que Marco Polo era comerciante, pero también un caballero y que había leído más que cualquier otra persona desde Adán. Por eso lo califica en la obra de “*edel Ritter*” y “*Landtfarer*” (Herkenhoff 1984: 47-48). Del mismo modo, el misterioso impresor de la hoja con el título que está encuadrada con la edición de 1481 conservada en Gotinga incide en los aspectos que más podían interesar a los posibles compradores: se trata de una obra breve, entretenida y que se lee con gran rapidez.

3. Contenido de la obra

A lo largo del *WvÖ* se nos narran las aventuras de Wilhelm, hijo del rey Leopoldo de Austria, y Agley, cuyo padre es el rey Aglant de Zisia. Desde antes de su nacimiento la pareja parece destinada a unirse. Sin embargo, su temprano amor no impide que deban superar infinidad de dificultades hasta poder contraer matrimonio. Entre las vicisitudes que se nos narran hay incontables aventuras fantásticas, cortesas y caballerescas que sin duda hicieron las delicias de los lectores del s. XV, como las hacen de quien se acerca a la obra hoy en día. La acción concluye con la muerte de la pareja y la subida al trono de Austria de su hijo Friedrich, una vez fallecidos también sus abuelos¹⁷.

La adscripción de la versión en prosa del *WvÖ* a un género concreto ha suscitado bastante controversia. Mientras para Müller (1997: 346) es un caso claro de novela en prosa, en palabras de Kindermann (1974: 33) constituye un ejemplo característico de transición entre el *Ritterepos* y el auténtico *Prosaroman*. Gotzkowsky (1991: 380-381), sin embargo, lo ubica inequívocamente dentro del género del *Mittelhochdeutsche Epos*, aunque con un estilo más florido, y considera que el *ethos* medieval que se vislumbra en la versión prosificada quedaba lejos de la mentalidad del hombre de los siglos XV y XVI. Brunner (1994: 18), por su parte, señala que con obras como esta concluyó la historia de la novela cortés ya en la primera mitad del siglo XIV y Huschenbett (2004: 416-418) lo inscribe en el género del *Adelsroman*.

Sea como fuere, son numerosos los aspectos de esta obra, utilizada como fuente por Sorg, en los que se manifiesta la doble dificultad de adaptar un texto del verso a la prosa y de una época a otra diferente a aquella en la que se creó. Así encontramos, por un lado, cambios que no afectan al contenido narrativo, como por ejemplo la sustitución de un narrador personal que interviene frecuentemente en la narración con comentarios y apostillas (característico de la épica en verso) por otro

¹⁷ Para ver un análisis pormenorizado del contenido y la estructura de la obra véase STRAUB (1974: 37-39).

que evita manifestarse y que incluso se abstiene de incluir cualquier referencia a su labor como adaptador, algo que, sin embargo, abunda en otras prosificaciones. Del mismo modo se eliminan, tal y como señala Straub (1974: 60, 79-83), casi todos los elementos autoriales¹⁸. Pero también desaparecen aquellos que afectan en mayor o menor medida a la estructura narrativa de la obra, como las detalladas descripciones de objetos valiosos, armas, ejércitos, paisajes e incluso personajes. Lo mismo sucede con las digresiones y todos aquellos elementos que el autor de la versión en prosa considera superfluos o reiterativos, *verbi gratia* la narración detallada de hechos descritos con anterioridad. Las escenas de luchas y torneos también resultan notablemente abreviadas¹⁹.

Straub (1974: 65) atribuye también alguna de las omisiones al cansancio del responsable de la prosificación, algo que se advierte en que estas se incrementan de manera notable conforme va avanzando la obra y, simultáneamente, flaqueando las fuerzas. Más allá de las vicisitudes personales, en todas estas modificaciones del texto original subyace, fundamentalmente, un cambio de sensibilidad de los lectores. El propio Gotzkowsky (1991: 380-381) señala que, por ejemplo, el lector del siglo XV ya no entendía las partes alegóricas y que el contexto de las cruzadas en el que se desarrolla la acción le resultaba posiblemente muy lejano²⁰. Straub (1974: 128) también advierte que los episodios cortesés dejan de ser esenciales, pero que se mantienen en tanto en cuanto resultan imprescindibles para la comprensión de la obra en su conjunto, como también señala Walliczek (1974).

El regusto que Johann von Würzburg manifiesta por el detalle no parece ser compartido por los lectores del siglo XV. Sin embargo, la poda a la que es sometido el texto en verso, y que se manifiesta en algunos enlaces un tanto abruptos, también concluye felizmente en la concentración de la acción y en el fortalecimiento de la figura de Wilhelm, a la que se supeditan todas las demás²¹.

4. Los grabados

Tanto en la edición de 1481 como en la de 1491 los grabados constituyen un elemento esencial que no solo acompaña el texto y hace más grata la lectura, sino que nos proporciona una información impagable sobre la recepción de esa obra en

¹⁸ En algunas ocasiones se conservan estas intervenciones del autor. En estos casos hay que buscar la razón, como señala STRAUB (1974: 81) no en la impericia del autor de la versión en prosa, sino en el hecho de que, según los criterios narrativos del momento, era imposible renunciar por completo a un narrador personal.

¹⁹ En el excelente trabajo de STRAUB (1974) encontramos un estudio pormenorizado de cómo se elaboró la prosificación del texto de Johann von Würzburg.

²⁰ GOTZKOWSKY (1991: 380-381) también resalta el hecho de que Wilhelm tenga en ocasiones comportamientos deshonorosos y que entran en contradicción con la auténtica moralidad que cabe esperar de un caballero. Buen ejemplo de ello serían los ardides que Wilhelm utiliza en determinados momentos para recuperar a Agley, por ejemplo, cuando mata al hijo de Mechinor de Marruecos, que anteriormente le había perdonado la vida, sin antes informarle de su relación con Agley.

²¹ Sobre la concentración de la acción en la figura de Wilhelm véase STRAUB (1974: 121-133).

una época muy lejana del momento de su composición en verso. Ambas ediciones son un fiel reflejo del tipo de incunables elaborados en el taller de Anton Sorg, uno de los más prolíficos impresores de los primeros tiempos de la imprenta y, sin duda, uno de los que nos ha legado más cantidad de hermosos volúmenes²². Los grabados están en los dos casos intrínsecamente unidos al texto, pero también son utilizados por el hábil Sorg como reclamo comercial al destacar aquellos aspectos de la obra que podían resultar más atractivos al potencial lector.

Las ediciones de 1481 y 1491 no presentan diferencias relevantes. El texto de la segunda introduce pocos cambios con respecto al de la primera, tal y como señala Gotzkowsky (1991: 380). En cuanto a los grabados, en las dos versiones aparecen cincuenta y tres xilografías. Naturalmente, las imágenes de ambas ediciones presentan algunas diferencias entre sí. Esto es algo habitual en los primeros años de la imprenta cuando una obra se ha reeditado varios años después de la primera edición²³. En estas versiones del *WvÖ* encontramos, aunque en menor grado, las mismas variaciones que en otras obras coetáneas: alteraciones en el orden de las xilografías y sustitución de unos grabados por otros que representan una escena semejante.

Los casos de cambios en el orden de las imágenes pueden explicarse sin demasiadas dificultades: el cajista seguramente ya no sabía en qué lugar había que colocar las ilustraciones, a lo que contribuiría, sin duda, la gran similitud entre unas y otras, que hacía que pudieran ser intercaladas en muchos puntos sin demasiado menoscavo para la comprensión del texto.

En cuanto a la sustitución de unos grabados por otros, se produce solamente en dos ocasiones (folios 7r y 61r de la primera edición)²⁴. Dado el uso que los impresores hacían de los tacos xilográficos, que aprovechaban una y otra vez, incluso en obras que nada tenían que ver con aquella para la que en principio estaban destinados, no es infrecuente encontrar ejemplos de pérdidas o graves deterioros. En este caso, además, habían transcurrido diez años desde la primera edición, lo que hubiera justificado que se sustituyera un mayor número de grabados. El hecho de que solo lo fueran dos tiene mucho que ver con que los tacos fueran confeccionados en 1481 específicamente para el *WvÖ*, y que la mayoría de las imágenes tuvieran un difícil encaje en otros textos, algo que no sucede con estas:

²² Como ya hemos señalado, Anton Sorg fue el impresor más fructífero de la ciudad de Augsburgo y uno de los más activos del siglo XV. A él debemos más de un centenar de obras ilustradas. Al igual que otros colegas suyos, su origen profesional se encontraba en un oficio cercano al del mundo de la imprenta. En esta caso, Sorg era pintor de cartas y mapas (SCHRAMM 1921b: 1). Sabemos que en su labor editorial contó con la ayuda de numerosos colaboradores que le ayudaron fundamentalmente en la ilustración de los volúmenes. Sin embargo, disponemos de muy pocos sobre la identidad de estos artistas. Cfr. KÜNST (1997a y 1997b), SCHRAMM (1921).

²³ Sobre esta cuestión véase SANZ JULIÁN (2009 y 2012).

²⁴ Se trata de las imágenes numeradas por SCHRAMM (1921b) como 705 y 740. La primera es sustituida por otra semejante procedente del *Herzog Ernst von Bayern*, aparecido en 1476 (SCHRAMM: 1921b, n° 252), y la segunda por una copia de peor calidad.



Fol. 7r. (Schramm 1921b: n° 705) / Fol. 61r. (Schramm 1921b: n° 740)

Como hemos visto, Sorg dedicó todos los medios a su alcance para que la edición del *WvÖ* fuera un éxito. Para ello, encargó la confección de cincuenta y tres grabados que recogen fielmente el contenido de la obra, pero que también reflejan aquellos aspectos del texto que más interés podían despertar en el público. En comparación con otras obras impresas por Sorg, esta presenta aproximadamente la misma proporción entre texto e imagen. El hábil empresario no escatimó esfuerzos a la hora de sacar a la luz el *WvÖ*, aunque, como hemos visto, el trabajo realizado no obtuvo los frutos esperados: la obra no gozó de un gran éxito, lo que se manifiesta también en el escaso número de ediciones de que fue objeto²⁵.

La selección de las escenas realizada por el artista encargado de las xilografías es especialmente significativa en este caso, ya que el número de ilustraciones ofrece un número relativamente reducido de temas para una obra que ofrece infinidad de tramas, escenas y personajes dignos de atención. Así, vemos que, a pesar de que la acción se enmarca en la época de las cruzadas, los episodios bélicos apenas se reflejan en los grabados. Los enfrentamientos entre ejércitos sólo aparecen en los folios 46r (Schramm 1921b: 728) y 63v (Schramm 1921b: 745). En el resto del *WvÖ* las imágenes de luchas se reducen exclusivamente a un puñado de casos en los que se representan torneos, justas o luchas singulares en los folios 50r, 62v, 63v y 73v (Schramm 1921b: 732, 741, 742 y 751 respectivamente). Finalmente, encontramos algunas xilografías, concretamente en los folios 13v, 65v y 70v (Schramm 1921b: 711, 744 y 747 respectivamente), en las que se describe el desplazamiento de un ejército o el encuentro de dos huestes.

²⁵ Basta comparar el caso del *WvÖ* con el de otras obras como el *Liber de claris mulieribus*, que vio la luz en siete ocasiones a lo largo de quince años (SANZ JULIÁN 2012).



Fol. 65v (Schramm 1921b: 744) / Fol. 46r (Schramm 1921b: 728)

Las líneas argumentales que con más detalle se reflejan en los grabados son todas aquellas que recogen las más destacadas hazañas de Wilhelm y sobre todo las que incluyen las aventuras más curiosas y sorprendentes. Es el caso de los elementos fantásticos, como los episodios en los que aparece la ciudad de fuego, el capitán Aventure, Parklise, hija de Dédalo, Merlín, el hijo del diablo o el unicornio.



Fol. 23 r (Schramm 1921b: n° 714) / Fol. 54v r (Schramm 1921b: n° 736)

El autor de las xilografías parece conocer bien la obra. Las figuras representadas obedecen en todos sus detalles a la descripción dada de ellos en el texto, aunque la vestimenta se adapta a los usos de la época, algo que ya se había establecido como costumbre en la iconografía medieval, incluidas las xilografías, y que permitía acercar aún más la obra al público. En el caso del *WvÖ* incluso se advierte una evolución en la imagen de Wilhelm, al que conocemos de niño, tocado con un gorro en sus primeras aventuras, y que luego se transforma en un joven. Entonces realiza sus primeras incursiones en el mundo caballeresco; obtiene una armadura y un yelmo que le identificarán hasta que consiga sus propias armas, reconocibles por llevar una imagen de Cupido entre llamas. Cuando Wilhelm se desprende del casco, advertimos su larga cabellera, pero no corona, lo que nos permite distinguirlo de los monarcas que pueblan las páginas del *WvÖ*.

Como vemos, las xilografías no desdeñan los pequeños detalles, en especial aquellos que resultan relevantes para el lector, como los que interesan a la identificación de los personajes, los que permiten una asociación entre la realidad del

siglo XV y los acontecimientos narrados en la obra y también los que atañen a elementos fantásticos, que sin duda llamarían la atención del lector. Es el caso del perro que el Capitán Aventure regala a Wilhelm. El can, que es capaz de detectar las aventuras por el olfato, aparece representado junto a su amo en catorce grabados.

El exotismo es un elemento completamente ausente en las xilografías. A pesar de que la mayoría de los personajes que pasean por las páginas del *WvÖ* son paganos, como el rey Agrant de Zisia o Melchinor de Marruecos, no hay ningún rasgo externo que nos permita distinguirlos de otros monarcas europeos. Tampoco los paisajes de Éfeso o África parecen haber sido capaces de atraer la atención del maestro grabador.

Sí que encontramos, sin embargo, algunas escenas de transición, pero que desempeñan un papel importante en el desarrollo de la acción, como el momento de la partida de Wilhelm siendo todavía niño, su regreso, el encuentro con sus padres, etc. También se dedica un pequeño espacio de atención a las escenas cortes- ses, como aquella en la que Wilhelm y Aglye se intercambian cartas atadas a unas pelotas o algunos encuentros de la pareja.



Folio 11v (Schramm 1921b: 709) / Folio 13v (Schramm 1921b: 710)

Asimismo se recogen en los grabados los momentos clave de la obra, como la escena en la que Aglye prepara el cuerpo de Wilhelm para su sepelio.

Finalmente debemos recordar que los grabados se ubican en casi todos los casos justo después de una rúbrica que resume el contenido del capítulo. Por ello, el texto de las rúbricas proporciona el marco físico y argumental a las imágenes, que recogen, con las salvedades antes señaladas, los elementos más destacables del texto que presentan.

5. Conclusión

Desde la fecha de su composición hasta finales del siglo XV, la *Historie von Herzog Leopold und seinem Sohn Wilhelm von Österreich* nunca dejó de interesar al público, aunque tampoco llegó a alcanzar altas cotas de éxito. El hecho de que la obra hubiera pervivido a lo largo de tantos años, contribuyó sin duda alguna a que

Anton Sorg se decidiese en 1481 a darle una oportunidad como libro impreso. Para ello se decantó por una versión en prosa del *WvÖ* que había utilizado como base un manuscrito desconocido para nosotros, pero que debía de ser cercano al de la rama de Gotha, que carece de todas las incorporaciones de la otra línea de manuscritos.

La elección de la prosa por parte de Anton Sorg no es baladí. El verso original quedaba sin duda muy lejos del gusto del lector del XV y además, la prosificación utilizada como base había sido redactada poco tiempo atrás, por lo que la obra ya había sido en cierta medida actualizada al eliminar, por ejemplo, las copiosas escenas bélicas que ya habían dejado de interesar. Para aquilatar definitivamente la obra y convertirla en un producto editorial viable, Sorg encargó la confección de una serie de cincuenta y tres xilografías que, dado su carácter específico, apenas pudieron ser reutilizadas (por ello las encontramos casi en su totalidad en la edición de 1491), y que inciden en los aspectos destacados por el autor de la versión en prosa.

Los grabados, cuya autoría desconocemos, no desmerecen de los de otras obras hermosamente impresas por Anton Sorg y desempeñan una doble función: por una parte actualizan la obra dotando a los personajes de un aspecto y vestimenta que bien pudiera corresponder a sus coetáneos del siglo XV y, por otra, destacan los elementos del texto que a sus ojos resultaban más atractivos. El creador de las xilografías, ante el reto de iluminar una obra de transición, y por tanto, compleja y difícil de abordar, se interesa por los mismos aspectos y desdeña los mismos materiales que el responsable de la versión en prosa: ya no interesan las descripciones prolijas, las detalladas escenas de batallas se consideran ociosas. El contenido de las xilografías y el tipo de obras junto a las que se transmitió el *WvÖ* en el siglo XV son, pues, un claro exponente del tipo de obras que triunfaban en el momento: literatura de entretenimiento en prosa, descargada de pesadas digresiones, pero plagada de tramas y personajes estimulantes: viajes, aventuras caballerescas, personajes fantásticos y un entorno repleto de misterio. Algo que, sin embargo, no consiguió despertar del todo el ansiado éxito de público que Sorg logró con tantas obras, pero que no pudo conseguir con esta.

Referencias bibliográficas

- BAER, L., *Die illustrierten Historienbücher des 15. Jahrhunderts*. Estrasburgo: Heitz & Mündel 1903.
- BECKERS, H., «Zur handschriftlichen Überlieferung des *Wilhelm von Österreich* Johans von Würzburg», *Zeitschrift für deutsche Philologie* 93 (Sonderheft 1974), 156-185.
- BRINKHUS, G. (Projektleiter), *INKA – Inkunabelkatalog deutscher Bibliotheken*, UB Tübingen. <http://www.inka.uni-tuebingen.de>. [26/04/2013].
- BRANDSTETTER, A. (ed.), *Ein schön vnd kurtzweilige Histori von Hertzog Wilhelm aus Österreich vnd eins Königs Tochter aus Zisia, Agley ganandt, Augsburg 1481. Mit einem Nachwort und einer Bibliographie von Alois Brandstetter*. Hildesheim: Georg Olms Verlag (en preparación).

- BRUNNER, H. (ed.), *Interpretationen Mittelhochdeutsche Romane und Heldenepen*. Stuttgart: Reclam 1994.
- CRAMER, T. (ed.), *Maeren-Dichtung*. Band I. Múnich: Wilhelm Fink 1979.
- GOFF, F. R., *Incunabula in American Libraries: A Third Census of Fifteenth-Century Books recorded in North American Collections*. Nueva York: Millwood 1964.
- GOTZKOWSKY, B., *Volksbücher. Prosaromane, Renaissancenovellen, Versdichtungen und Schwankbücher. Bibliographie der deutschen Drucke Teil I: Drucke des 15. und 16. Jahrhunderts*. Baden-Baden: Valentin Koerner 1991.
- HAIN, L., *Repertorium Bibliographicum in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD. typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur vel adcuratius recensentur*. Stuttgart/París: Cotta/Renouard 1826-1838.
- HÄNTZSCHEL, L., *Das Volksbuch Wilhelm von Österreich*. [Diss. (Masch.)]. Jena: Universität Jena 1921 (apud STRAUB 1974).
- HERKENHOFF, M., *Die Darstellung außeneuropäischer Welten im Drucken deutscher Offizinen des 15. Jahrhunderts*. Berlín: Akademie Verlag 1996.
- HIERSEMAN, K.-W. et al., *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*. <http://www.gesamtkatalog-derwiegendrucke.de>. [26/04/2013].
- HUSCHENBETT, D., «Johann von Würzburg: Wilhelm von Österreich», en: BRUNNER, H. (ed.), *Interpretationen Mittelhochdeutsche Romane und Heldenepen*. Stuttgart: Reclam 1994, 412-435.
- KINDERMAN, H., *Volksbücher von sterbenden Rittersum, Deutsche Literatur: Reihe Volks- und Schwankbücher*, vol. 1. Leipzig 1928. [Reedición: Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1974].
- KOPPITZ, H.-J., «Zur Überlieferung der Drucke des Prosaromans Wilhelm von Österreich», *Gutenberg Jahrbuch* 38 (1963), 53-59.
- KÜNST, H.-J., «Dokumentation Augsburger Buchdrucker und Verleger», en: GIER, H. y JANOTA, J. (eds.), *Augsburger Buchdrucke und Verlagswesen. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 1997a, 1205-1340.
- KÜNST, H.-J., *Getrukt zu Augspurg: Buchdruck und Buchhandel in Augsburg zwischen 1468 und 1555*. Tübingen: Niemeyer 1997b.
- MOHLBERG, L. C., *Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich*. Band 1. Mittelalterliche Handschriften. Zürich: Zentralbibliothek 1951.
- MÜLLER, J.-D., «Augsburger Drucke von Prosaromanen im 15. Und 16. Jahrhundert», en: GIER, H. y JANOTA, J. (eds.), *Augsburger Buchdrucke und Verlagswesen. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 1997, 337-352.
- PODLEISZEK, F., *Volksbücher von Weltweite und Abenteuerluft*. Leipzig: Verlag von Philipp Reclam 1936.
- REGEL, E. (ed.), *Johann von Würzburg. Wilhelm von Österreich (aus der Gothaer Handschrift)*. Hildesheim: Weidmann 2003 [facsimil de la de 1906].
- RIDDER, K., *Mittelhochdeutsche Minne- und Aventiureromane. Fiktion, Geschichte und literarische Tradition im späthofischen Roman: "Reinfried von Braunschweig", "Wilhelm von Österreich", "Friedrich von Schwaben"*. Berlín: De Gruyter 1998.
- SANZ JULIÁN, M., «Texto e imagen en la *Hystori von der Erstörung der Statt Troya*, una versión alemana de la *Historia destructionis Troiae* de Guido de la Columna», en: CAÑAS MURILLO J., GRANDE QUEJIGO, F. J. y ROSO DÍAZ, J., *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánica de la Edad Media*. Cáceres: Universidad de Extremadura 2009, 1299-1310.

- SANZ JULIÁN, M., «*De claris mulieribus* de Boccaccio: de la edición de Ulm (1473) a la de Zaragoza (1494)», en: FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, N. y FERNÁNDEZ FERREIRO, M. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR) celebrado en Oviedo del 26 al 30 de septiembre de 2010*. Salamanca: La Semyr (Gráficas Cervantes) 2012, 897-907.
- SCHRAMM, A., *Der Bilderschmuck der Frühdrucke*: Band 3. *Die Drucke von Johann Bäm-ler in Augsburg*. Leipzig: Hierseemann 1921a.
- SCHRAMM, A., *Der Bilderschmuck der Frühdrucke*. Band 4. *Die Drucke von Anton Sorg in Augsburg*. Leipzig: Deutsches Museum für Buch und Schrift 1921b.
- SCHREIBER, W. L., *Manuel de l'amateur de la gravure sur bois et sur métal au XVe siècle*. Vol. 5: *Un catalogue des incunables à figures imprimés en Allemagne, en Suisse, en Autriche-Hongrie et Scandinavie*. 2 parts. Leipzig: Cohn 1910-11.
- SHARMA, K. M., *Vom Versepos zum Prosaroman*. *Studien zum Prosaroman 'Wilhelm von Österreich'*. München: Verlag Uni Druck 1969.
- STRAUB, V., *Entstehung und Entwicklung des Frühneuhochdeutschen Prosaromans*. Amsterdam: Rodopi 1974.
- TSCHARNER, H. von, *Der mitteldeutsche Marco Polo*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung 1935.
- WALLICZEK, W., «Johann von Würzburg», *Neue Deutsche Biographie* 10 (1974), 577-579. <http://www.deutsche-biographie.de/sfz37750.html>. [26/04/2013].